

lecturas recomendadas complementarias, ya que presentan aspectos de gran actualidad dentro del ámbito jurídico.

El volumen se cierra con dos anexos que se adecuan perfectamente a los objetivos de las autoras. El primero de ellos lo conforman “Ejercicios de traducción complementarios” (p. 70-91), en el cual se proponen dos nuevos textos para cada uno de los bloques estudiados, y que permite un mayor desarrollo de las estrategias de traducción para la combinación lingüística alemán-español. Por último, el segundo anexo es un “Baremo para la evaluación y autocorrección de traducciones” (p. 92) que resulta de gran utilidad tanto para el estudiante como para el profesor, pues permite diferenciar entre “errores de transmisión de sentido”, “errores de expresión en la lengua de llegada (LM)” y “Solución de problemas de traducción”.

No cabe duda de que nos encontramos ante una obra claramente orientada tanto a la docencia como al (auto)aprendizaje de la traducción no especializada para la combinación lingüística alemán-español. Si bien podría haber sido de gran utilidad que se hubiera recogido algún ejemplo de traducción resuelta, la orientación de *Introducción a la traducción no especializada (alemán-español)* viene a cubrir la necesidad que previamente tenían los estudiantes tanto de Traducción e Interpretación como de Filología Alemana, así como para todos aquellos interesados procedentes de otros ámbitos. Es, por consiguiente, un manual imprescindible para todos aquellos que deseen iniciarse en la traducción no especializada, especialmente para la combinación lingüística alemán-español.

[José A. Luque González]

Balbuena Torezano, M. del Carmen, *Traducir literatura: presupuestos teóricos y prácticos para la traducción alemán-español de textos literarios*. Córdoba: Ediciones Don Folio, 2011. ISBN: 978-84-15105-22-0. 127 páginas.

La falta de formación filológica y literaria de los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación ha llevado a la elaboración del presente volumen *Traducir literatura: presupuestos teóricos y prácticos para la traducción alemán-español*, con el objetivo principal de afianzar las estrategias necesarias para abordar la traducción de textos literarios alemanes.

Por este motivo, la autora han orientado el presente volumen a aquellos que quieran dar sus primeros pasos en la traducción literaria en la combinación lingüística alemán>español.

En la “Introducción” (pp. 5-6), Balbuena expone los principales objetivos metodológicos y contrastivos del manual, que pueden resumirse en cinco: adquisición de las estrategias básicas de la traducción literaria, análisis morfológico, sintáctico y semántico de los TO, tratamiento de un texto literario para su traducción, uso creativo del lenguaje en el proceso de traducción, y desarrollo de una actitud de búsqueda documental en el ámbito de la traducción literaria.

Tras esta introducción, el libro se divide en seis bloques claramente diferenciados, cada uno de los cuales cuenta con las partes siguientes: fundamentación teórica, lecturas recomendadas, actividades para la elaboración de un dossier —previo a la traducción— y traducción de textos acordes a los contenidos del bloque.

Así, el primer bloque se centra en los fundamentos para la traducción de textos literarios (pp. 7-28), en el que la autora realiza una introducción al lenguaje y los géneros literarios, y establece una periodización de la literatura alemana, con las principales épocas literarias, autores, y obras más relevantes.

El segundo bloque está dedicado a “La traducción de textos dramáticos alemanes” (pp. 29-58), para lo cual la fundamentación teórica aborda cuestiones tales como el discurso y los textos dramáticos, la estructura del drama, géneros dramáticos, y hace una incursión en tres momentos importantes en la historia del drama alemán: el drama de la Ilustración, cuyos principales representantes son J. Ch. Gottsched y G. E. Lessing, el drama del periodo clásico, en el que destacan las figuras de J. W. Goethe y F. Schiller, y el teatro épico, cuyo máximo exponente es Bertolt Brecht.

Seguidamente, el bloque tercero aborda “La traducción de textos narrativos (I)” (pp. 59-76), y con él Balbuena realiza una división, a nuestro entender, importante desde el punto de vista didáctico: dedica este bloque a la narrativa extensa, esto es, la novela alemana. Así, en el apartado correspondiente a los fundamentos de tipo teórico, la autora aborda el concepto de narración, la características de los textos narrativos, y la historia en el texto narrativo.

El cuarto bloque, “La traducción de textos narrativos (II)” (pp. 77-86), continúa con otra modalidad narrativa: la de la narración breve, y aquí contempla géneros como la novela corta, la historia o el cuento, al tiempo que dedica un epígrafe a la figura del narrador.

“La traducción de textos líricos” (pp.87-100) conforma el quinto bloque, cuya fundamentación teórica aborda, en primer lugar, la diferencia

entre traducción poética y traducción de poesía, para continuar con los elementos del verso. Es de agradecer que no se obvие un género literario que, aunque con una dificultad importante, puede servir para profundizar en el estudio del texto literario, en su análisis, y en el ejercicio de sensibilidad artística que todo buen traductor literario ha de poseer.

Más allá de los textos y los géneros literarios tradicionales, Balbuena incluye un último bloque en el que se contempla la relación entre el cine y la literatura. Así, establece el concepto de *Literaturverfilmung*, al tiempo que propone la traducción de guiones de películas.

El volumen se cierra con una extensa bibliografía, de gran utilidad para el docente y para el discente, y un esquema para la auto-evaluación de las traducciones realizadas.

La concepción del volumen en torno a los géneros literarios, huyendo de constituir una “historia de la literatura alemana”, resulta de gran novedad. Tampoco las lecturas recomendadas en cada bloque tienen como objetivo exponer datos de autores, obras, o contextos literarios, sino que, por el contrario, se trata de textos que acercan al traductor novel mucho más al género textual al que pertenece el TO. Por todo ello, *Traducir literatura: presupuestos teóricos y prácticos para la traducción alemán-español de textos literarios* constituye una valiosa contribución a la enseñanza y el aprendizaje de la traducción literaria.

[José A. Luque González]

RUÍZ MEZCUA, Aurora, *Apuntes sobre la interpretación simultánea a través de su equipo*. Saarbrücken: Editorial Académica Española (Alemania), 2012. ISBN: 978-3-659-03501-2. 84 páginas.

En comparación con los trabajos dedicados a la traducción, pocos son los trabajos que se centran en la investigación en interpretación. Menos aún —por no decir ninguno— son los trabajos que estudian esta disciplina a partir de su equipo. Esta escasez de estudios dedicados a la interpretación se debe principalmente a su juventud como reconocida disciplina. De ahí que destaquemos la relevancia de esta obra por considerarla un estudio pionero en el campo.

Apuntes sobre la interpretación simultánea a través de su equipo, de la profesora Dra. Aurora Ruiz Mezcua de la Universidad de Córdoba, se presenta como una obra que recorre brevemente la historia de la interpretación, centrándose en la interpretación simultánea y su equipo. Se